

俄華紡織辭典

РУССКО - КИТАЙСКИЙ
ТЕКСТИЛЬНЫЙ
СЛОВАРЬ

72

紡織工業出版社出版

俄華紡織辭典

中央人民政府紡織工業部
研究室翻譯科編

紡織工業出版社
1953年·北京

РУССКО - КИТАЙСКИЙ ТЕКСТИЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Составил

Отделение Переводчиков
Министерства
Текстильной Промышленности

Издательство
Текстильной Промышленности
ПЕКИН — 1953

俄華紡織辭典

編者：中央紡織工業部翻譯科

出版：紡織工業出版社
北京東長安街

印刷：上海藝文書局鑄字印刷廠

裝訂：華東紡織管理局印刷所
上海錦州路九七五號

發行：中國圖書發行公司

50 K 381 P 印數：0001—4,000

1953年12月初版 定價 ~~二角二分~~

¥ 2.50

前 言

1953 年是中華人民共和國開始進入有計劃的國民經濟建設新時期的一年。全國人民最主要的任務，就是有计划地發展我國的社會主義工業，促進農業和手工業的合作化，使我國由落後的農業國變為社會主義的工業國。爲了實現這個光榮而艱巨的建設任務，必須緊記與貫徹我們偉大領袖毛主席在全國政治協商會議第一屆全國委員會第四次會議上所教導我們的：「要學習蘇聯。我們要進行偉大的國家建設，我們面前的工作是艱苦的，我們的經驗是不夠的，因此，要認真學習蘇聯的先進經驗。無論共產黨內、共產黨外、老幹部、新幹部、技術人員、知識份子以及工人羣衆和農民羣衆，都必須誠心誠意地向蘇聯學習。我們不僅要學習馬克思、恩格斯、列寧、斯大林的理論，而且要學習蘇聯先進的科學技術。我們要在全國範圍內掀起學習蘇聯的高潮，來建設我們的國家。」

四年來，全國紡織工業工作者在學習蘇聯先進經驗方面，已獲得了一些成績。目前正在熱烈響應毛主席的偉大號召與教誨，掀起學習蘇聯的高潮。因此，作爲打開蘇聯寶庫的鑰匙——俄語——的學習正在廣泛地展開。爲了幫助我們紡織工業工作者研究蘇聯紡織書籍，從而

學習先進經驗並迅速運用到實際工作中去，我們決定將我部翻譯工作者一年多來搜集的俄文紡織辭彙，編成「俄華紡織辭典」，提供參考。

這本辭典所收集的詞彙以棉紡織方面較多，其他如毛、麻、絲、印染、針織、織物組合、纖維及有關紡織的機械、電氣、化學、勞動組織方面收集得較少。名詞的定名，我們盡可能採用生產中及在先前出版的書籍中所慣用的，但因為有些俄文詞彙的含義與我國慣用名詞的概念有些不同，所以不得不根據俄文原字的含義酌予另定。有些俄文詞隨其應用地方的不同而有許多解釋，可能因為我們理解的還不够全面，甚至有錯誤，因而註解得不够恰當。同時，由於我們的水平不高，經驗不足，加之其他客觀條件的限制，因此收集的詞彙還不够廣泛，重音暫時還無法標出。總之，這本辭典是會有許多缺點與錯誤存在的，希望同志們提出批評與指正，使它逐漸完善、充實。

中央人民政府紡織工業部
研究室翻譯科

1953 年 12 月

使 用 說 明

一、本辭典內一個詞有幾種不同的意義時，概用阿剌伯數目字標明，其間以分號(;)分開，如：

барабанчик 1. 鐵砲；2. 滾筒；3. 鼓盤。

二、凡一個詞有幾個譯名而意義相同，可通用者，因目前尙無標準的統一譯名，故均予列入，其間僅加逗點，如：

беззамочный механизм 游筴機構，游筴式護經機構。

三、俄原文動詞有完成體與未完成體者，用逗點分開，如：

выключать, выключить 隔離，切斷，分離。

四、俄原文和中譯文內方括弧裏的詞，是可有可無的詞，如：

заводная машинка [челнока] 引紗器；
волокноотделение 軋棉[工程]。

五、俄原文和中譯文的解釋語寫在後面圓括弧內，如：

ВНИИЛ (係 Всесоюзный Научно-исследовательский Институт Льна 的縮寫) 全蘇亞麻研究院;

веретено-час 錠時(一錠運轉一小時)。

六、中譯文內某一個詞或某幾個詞可以用別的詞代替時,把這個詞寫在中譯文內的圓括弧裏,如:

водилна 1. 橫動導桿; 2. 橫動導紗(條)器。

七、凡由同一形容詞所產生的許多詞彙,均排列在該陽性語尾的形容詞下,並以波形號(～)來代替該詞的不變部分,如:

вытяжной 1. 牽伸的; 2. 牽直的, 拉直的, 伸長的

～ая пара 一對牽伸羅拉

～ое поле 牽伸界

～ой валик 皮輥。

八、凡一個詞可用作二種以上不同性質的品詞時,概用羅馬數目字標明之,如:

Рабочий I 工人

Рабочий II 1. 工人的; 2. 工作的。

九、有些俄原文常用複數,這種詞在中譯文前有【複】表明,如:

азокрасители 【複】偶氮染料。

А

а 安培 (ампер 的略字)

абажур 電燈罩

абана 馬尼刺[大]麻

абампер 絕對安培

абвольт 絕對伏特

абиетиновая кислота 松香酸, $C_{20}H_{30}O_2$

абом 絕對歐姆

абсолютный 絕對的, 完全的

~ая влажность 絕對濕度

~ая единица 絕對單位

~ая крепость 絕對強力

~ая ошибка 絕對誤差

~ая температура 絕對溫度

~ый нуль 絕對零度

~~абсорбер~~ 吸收器

~~абсорбция~~ 吸收

абсцисса 橫坐標

аварийный выключатель 緊急開關, 危急開關

авария 故障, 事故

автомат 自動機

~~автомат~~ 自動機

~~автомат~~ 自動機

- автомат 1. 自動機; 2. 自動調節器; 3. 自動電路
- автомат для очистки недоработанных и брачных
точных шпύль 緯管紗脚及疵紗自動清除機
- автомат льночесальной машины 自動亞麻櫛梳機
- автоматизация 自動化
- автоматизация производства 生產自動化
- автоматический 自動的
- ~ая обдувна 自動吹拭
 - ~ая подстанция 自動變電所
 - ~ая раскладочная машина 自動成條機, 自動延
展機
 - ~ая станция 自動發電廠
 - ~ая сцепка 自動連結器
 - ~ая узловязальная машина 自動打結機
 - ~ий настольный микрометр 自動平台測微器
 - ~ий вызов 自動呼出信號
 - ~ий останов 自停
 - ~ий останов машины 自動停車
 - ~ий питатель 自調給棉機
 - ~ий питатель с большим бункером 大棉箱自調
給棉機
 - ~ий питающий аппарат 自動餵給裝置
 - ~ий прибор для испытания ровницы 粗紗自動
試驗器
 - ~ий распределитель 自動分配器, 自動配棉器
 - ~ий регулятор 自動調節器

~ий регулятор давления пара 蒸汽壓力自動調節器

~ий сигнал 自動信號

~ий станок 自動織機

~ий ткацкий станок 自動織機

~ий ткацкий станок со сменой челнока 自動換梭織機

~ий ткацкий станок со сменой шпуль 自動換紆織機

~ий чиститель 自動清潔器

~ое выключение 自動截斷

~ое питание 自動餵給

~ое регулирование 自動調節

~ое тормозное устройство 自動制動裝置

автопокрышка 汽車輪胎

автосъём 1. 自動落卷(清棉機); 2. 自動落筒(梳棉機等); 3. 自動落紗(粗紡機等)

автотрансформатор 自耦變壓器, 單捲變壓器

автотормозная лента 自動制動帶

агар-агар 瓊脂, 瓊膠

агрегат 聯合機

агрегатный способ беления 連續漂白法

агрегатный способ крашения 連續染色法(染色, 乾燥, 整理)

аддитивный 1. 可加的, 附加的; 2. 加成的

адипиновая кислота 己二酸, $(\text{CH}_2)_4(\text{COOH})_2$

адсорбция 吸收, 吸着

адъентивные красители 【複】媒染染料

ажурные нити основы 【複】(同 перевивочные
нити основы) 絞經線(紗羅織物)

ажурные переплетения 【複】紗羅組織

азбест 石棉 (同 асбест)

азбестовый шнур 石棉繩

азоамин алый Ж (同 паранитроортоотолуи-
дин) 偶氮胺大紅 Ж

азоамин алый К (同 метанитроортоанизидин)
偶氮胺大紅 К

азоамин гранат С (同 альфанафтиламин) 偶
氮胺柘榴紅 С

азоамин красный Ж 偶氮胺紅 Ж

азоамин синий О 偶氮胺藍 О

азокрасители 【複】偶氮染料

азокраски (同 азокрасители)

азот 氮 N

азотистая кислота 亞硝酸, HNO_2

азотистокислый натрий 亞硝酸鈉, NaNO_2

азотнокислый 硝酸的

~ая медь 硝酸銅, $\text{Cu}(\text{NO}_3)_2$

~ая ртуть 硝酸汞, $\text{Hg}(\text{NO}_3)_2$

~ый алюминий 硝酸鋁, $\text{Al}(\text{NO}_3)_3$ 或 $\text{Al}(\text{NO}_3)_3 \cdot$
 $9 \text{H}_2\text{O}$ 或 $\text{Al}(\text{NO}_3)_3 \cdot 18 \text{H}_2\text{O}$

~ый калий 硝酸鉀, KNO_3

~ый кальций 硝酸鈣, $\text{Ca}(\text{NO}_3)_2$ 或 $\text{Ca}(\text{NO}_3)_2 \cdot 4\text{H}_2\text{O}$

~ый натрий 硝酸鈉, NaNO_3

~ый свинец 硝酸鉛, $\text{Pb}(\text{NO}_3)_2$

азотный 硝的, 氮的, 含氮的

~ая кислота 硝酸, HNO_3

~ый ангидрид 1. 五氧化二氮; 2. 硝[酸]酐, N_2O_5

азотномедная соль 硝酸銅, $\text{Cu}(\text{NO}_3)_2$

азотносвинцовая соль 硝酸鉛, $\text{Pb}(\text{NO}_3)_2$

азотол 萘酚, 納夫妥

академия 研究院, 學院

Академия Наук СССР 蘇聯科學院

аккумулятор 1. 蓄電池, 電瓶; 2. 堆布箱

акридин 氮[雜]蔥吡啶, $\text{C}_{13}\text{H}_9\text{N}$

акридиновый жёлтый 氮蔥黃

акриловый 丙烯的

~ая кислота 丙烯酸, $\text{C}_2\text{H}_3\text{COOH}$

~ое волокно 丙烯纖維

акселерация 加速度

акселерометр 加速度表

акминстерский новёр 阿克明斯特毛毯

Акминстерский переплетение 阿克明斯特組織

активация 1. 活化; 2. 活性化

активирование (同 активация)

активированный 1. 活性的; 2. 活化的

активность 1. 活度; 2. 活動性; 3. 積極性

активный 積極的

~ая проводимость 電導

~ое сопротивление 有效電阻

~ый ток 有效電流

~ый хлор 有效氯

ализарин 茜素, $C_6H_4(CO)_2C_6H_2(OH)_2$

ализарин жёлтый 茜[素]黃(鉻偶氮染料)

ализарин оранжевый 茜素橙(媒染蒽醌染料)

ализарин сине-чёрный 茜素藍黑(酸性蒽醌染料)

ализарин синий 茜素藍(媒染蒽醌染料)

ализариновый 茜素的

~ое масло 茜素油, 茜草油, 土耳其紅油

~ые красители 【複】茜素染料

~ый красный 茜素紅(媒染染料)

~ый синий БС 茜素藍 БС (媒染染料)

алкали [強] 鹼, 碱

алкалицеллюлоза 鹼化纖維素

алкил 1. 烷基; 2. 烴基

алкилированный 1. 烷化的; 2. 烴化的

алмаз 金鋼石, 金鋼鑽

алый 大紅(顏色)

альбит 鈉長石, $Na_2O \cdot Al_2O_3 \cdot 6SiO_2$

альбумин 蛋白, 朊

альбуминный раствор 蛋白質溶液

альпана 1. 祕魯羊毛, 阿爾巴加; 2. 產於南美西部祕魯種駝羊的毛; 3. 二用羊毛; 4. 駝馬

альтернатор 交流發電機

альфанафтиламин (又名 азоамин гранат С)
 α -萘胺

альфа-и бета-нафтиламин α -和 β -萘胺, $C_{10}H_7NH_2$

альфа-нафтол α -萘酚, 納夫妥, $C_{10}H_7OH$

алюминат натрия 鋁酸鈉(偏鋁酸鈉 $NaAlO_2$; 正鋁酸鈉 Na_3AlO_3)

алюминиевая протрава 鋁媒染劑

алюминиево-калиевые квасцы 【複】鉀礬, 明礬, 硫酸鋁鉀, $K_2SO_4 \cdot Al_2(SO_4)_3 \cdot 24 H_2O$

алюминиевокислый натрий 鋁酸鈉(偏鋁酸鈉 $NaAlO_2$; 正鋁酸鈉 Na_3AlO_3)

алюминиево-натриевая соль (同 алюминиево-натриевые квасцы)

алюминиевонатриевые квасцы 【複】鈉礬, 硫酸鋁鈉, $NaAl(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$ 或 $Al_2(SO_4)_3 \cdot NaSO_4 \cdot 24 H_2O$

алюминиевый 鋁的

~ая кислота 鋁酸

~ые квасцы 【複】明礬

~ый провод 鋁線

~ый разрядник 鋁避雷器

амальгамная проборна 飛跳穿法

амиант 石棉, 石絨, $H_4(Mg, Fe)_3Si_2O_9$

амидная связь 【醯】胺基, $(-NH-CO-)$

~ые соединения 【複】胺基化合物

амидокрасители 【複】胺基染料(酸性染料)

амидосвязь [醯]胺基, $(-\text{NH}-\text{CO}-)$

амидочёрный краситель 胺基黑(有機染料)

амидуксусной кислоты 乙醯胺, CH_3CONH_2

амилацетат 乙酸戊酯, 醋酸醯胺, $\text{CH}_3\text{CO}_2\text{C}_5\text{H}_{11}$

амилоген 澱粉溶質, 可溶澱粉

амилоденстрин 澱粉糊精

амилоид 1. 澱粉狀朊; 2. 類澱粉物

амилоин 澱粉糊精

амин 胺

аминдоазобензол 氨基偶氮苯, $\text{C}_6\text{H}_5\text{N}:\text{NC}_6\text{H}_4\text{NH}_2$

α -аминоазовалериановая кислота 氨基異戊酸(穿心排草氨基酸), $(\text{CH}_3)_2\text{CH}\cdot\text{CHNH}_2\cdot\text{COOH}$

аминозобензол 氨基偶氮苯, $\text{C}_6\text{H}_5\text{N}:\text{NC}_6\text{H}_4\text{NH}_2$

аминокислота 氨基酸

α -амино-глюкоза (同 глюкозамин) α -氨基葡萄糖, $\text{CH}_2\text{OH}\cdot(\text{CHOH})_3\text{CHNH}_2\cdot\text{CHO}$

α -амино- β -оксипропионовая кислота 絲氨酸, $\text{CH}_2\text{OH}\cdot\text{CHNH}_2\cdot\text{COOH}$

α -аминопропионовая кислота α -氨基丙酸, α -初油氨基酸, $\text{CH}_3\cdot\text{CH}_2\cdot\text{NH}_2\cdot\text{COOH}$

аминоуксусная кислота 糖膠, 氨基乙酸, 氨基醋酸, 甘氨酸, $\text{CH}_2\text{NH}_2\cdot\text{COOH}$

α -аминоянтарная кислота 氨基丁二酸, 丁冬酸, $\text{COOH}\cdot\text{CH}_2\cdot\text{CHNH}_2\cdot\text{COOH}$

амметр (同 амперметр) 電流表

аммиак 氨, NH_3

аммиачный 1. 氨的; 2. 銨的

~ая вода 氨水, NH_4OH

~ый газ 氨, 氨氣, NH_3

аммоний 銨

аммониевый 銨的

аммонийный 銨的

~ое соединение 銨化合物

амортизатор 1. 吸震器, 緩衝器; 2. 制動器; 3. 制動線捲

амортизационная пружина 吸震彈簧

амортизация 折舊, 折舊費

амортизирующая пружина 吸震彈簧

аморфический (同 **аморфный**) 無定形的, 非晶形的

аморфность 無定形現象, 非晶形現象

ампер 安[培]

ампер-виток 安匝(數), 安圈(數)

амперметр 電流表, 安培表

ампер-час 安時

амплитуда 振幅, 幅度

амфотерный 兩性的(酸性兼鹼性), 雙性的

~ый ион 兩性離子, 混種離子, 雙性離子, 雜性離子

анализатор 原棉分析機(分析原棉用)

анализ переплетения 織紋分析, 織紋分解, 織物組織的分析